



夢雨錄

黃克孫

一春夢雨常飄瓦
半夜迴風尚獵旗

題辭

- 1 ■ 夢雨 (2012)
步李商隱

詞

- 3 ■ 賀新郎 (2012)

五律

- 5 ■ 己丑春節 (2009)

七絕

- 6 ■ 女神 (2011)
7 ■ 練字 (2011)
8 ■ 康橋黃葉 (2011)
9 ■ 復活節 (2011)
10 ■ 眾中 (2011)
11 ■ 永生 (2011)
12 ■ 贈潘國駒 (2011)
13 ■ 和何奕愷君 (2011)
14 ■ 辛卯論史 (2011)
18 ■ 戲續杜甫 (2012)

- 20 ■ 哀李白 (2012)
22 ■ 斜陽 (2011)
23 ■ 宇宙圖 (2012)
25 ■ 兩個女人 (2012)
26 ■ 四季北美 (2013)

七律

- 27 ■ 蹤跡 (2008)
28 ■ 神之黃昏 (2009)
(Götterdämmerung)
30 ■ 美人如玉劍如虹 (2008)
32 ■ 彼岸 (2012)
34 ■ 巍樓 (2011)
35 ■ 無題 (2011)
翻白話舊詩
38 ■ 艾略特之歌 (2010)
40 ■ 紀夢 (2012)

白話

- 41 ■ 斐尼夫人 (2010)
(Mrs. Pheeny)
43 ■ 紐英倫 (2011)
(New England)
45 ■ 瑣憶 (2010)



- 47 ■ 恨賦 (2009)
- 57 ■ 昨天 (2009)
譯 W.S. Merwin (1927-) "Yesterday" (1983)
- 61 ■ 一個客人 (2009)
譯 Mary Oliver (1935-) "A Visitor" (1986)
- 63 ■ 帝國 (2012)
譯 Mary Oliver "Of the Empire" (2008)
- 64 ■ 這個詩人 (2011)
譯 Charles Bukowski (1920-1994) "This Poet"
- 66 ■ 大耳環 (2011)
譯 Charles Bukowski (1920-1994) "Huge Earrings"
- 68 ■ 這塊荒地 (2010)
衍譯 T.S. Eliot (1888-1965) "The Waste Land" (1922)

英文

- 94 ■ Our Buddha of Qingliangshan
By Wu Weiye (1609-1672) (1975)
譯 吳偉業《清涼山讚佛詩》
- 102 ■ The Plum Blossom Poems
By Shao Yong (1011-1077) (2003)
譯 邵雍《梅花詩》
- 109 ■ *Quasi una fantasia*:
Five limericks on particle physics (1982)

夢雨

步李商隱

(2012)

七律二首

1

退臥天涯百感滋，黃梁一覺日方遲。
一春夢雨常飄瓦，半世秋風亂拂旗。
杜牧尊前佯笑處，元稹滄海嘆潮時。^[1]
平生多少憎和愛，一例塵中芥與芝。

2

欲上層樓感露滋，紅霞無際落遲遲。
一春夢雨常飄瓦，半夜迴風尚獵旗。
擱筆青燈危坐夕，搔頭白首出行時。^[2]
千秋夙願何時了，應向山原問草芝。

^[1] 杜牧句：“多情卻總似無情，唯覺尊前笑不成。”元稹句：“曾經滄海難爲水，除卻巫山不是雲。”

^[2] 龔自珍詩：“吟罷江山氣不靈，萬千種話一燈青。忽然擱筆無言語，重覽天台七種經。”杜甫句：“出門搔白首，若負平生志。”

李商隱《重過聖女祠》

白石岩扉碧蘚滋，上清淪謫得歸遲。
一春夢雨常飄瓦，盡日靈風不滿旗。
萼綠華來無定所，杜蘭香去未移時。
玉郎會此通仙籍，憶向天階問紫芝。

賀新郎

(2012)

二首

1

去日如花落。

看今朝殘香滿地，門庭蕭索。

手把紅英子細看，挑起千絲萬絡，

應想是當年寄託。

花瓣見吾應相識，卻遲疑，相貌偏難說。

人老了，鬢毛薄。

美人厭上春樓閣。

怕秋來，靈風飄盡，簾旌寂寞。

願鎖冰心玉壺裡，時光不知不覺。

人事遠，深垂帷幕。

最後一番風與雨，到來時，吹盡殘花萼。

黃鶴杳，漢江漠。

2

日出晴窗早。

又過了風風雨雨，陽明暫到。

莫問藍天多久駐，且看殘花剩草，

算度了幾回風暴。

儘管華年都逝去，鬢邊霜，想似停雲皓。

籬角下，菊花好。

少年或為情顛倒。

幾何時，飄風過眼，因緣謝告。

彩筆願遊千氣象，莫說杜陵衰老，^[1]

文與理，依依懷抱。

宇宙之間誰化解，窮物理，能悟天然道。

微子小，太空浩。

^[1] 杜甫《秋興》末句：“彩筆昔遊千氣象，白頭吟望苦底垂。”

2

日出晴窗早。

又過了風風雨雨，陽明暫到。

莫問藍天多久駐，且看殘花剩草，

算度了幾回風暴。

儘管華年都逝去，鬢邊霜，想似停雲皓。

籬角下，菊花好。

少年或為情顛倒。

幾何時，飄風過眼，因緣謝告。

彩筆願遊千氣象，莫說杜陵衰老，^[1]

文與理，依依懷抱。

宇宙之間誰化解，窮物理，能悟天然道。

微子小，太空浩。

^[1] 杜甫《秋興》末句：“彩筆昔遊千氣象，白頭吟望苦底垂。”

女神

(2011)

四首

1 鳥投大海化爲蜃，縹渺天花喚女神。
五百年前油畫裡，地中藍海現前身。^[1]

2 玉顏素指寶弓開，此日思凡調轉哀。
金髮亂撩肩背上，翩然踏出畫圖來。

3 提琴一見便惺惺，四部靈弦嫵嫵聲。
情到曲終難了了，私私細語到天明。

4 金絲雲鬢知何在，若駐紅塵定似霜。
曾記聊齋春夢裡，一窺彤管即天堂。

[1] 《禮記》月令：鳥入大水爲蜃。在文藝復興時代Botticelli油畫之中，海水微波，天花撥亂，金星女神誕生於蚌殼中。

練字

(2011)

三首

1

瘦筆難成墨太濃，蘸毫應在有無中。
試看懷素狂鋒下，半作空冥半作龍。

2

魏碑突破隸書方，潤雨點來秀意長。
誰是猛龍張黑女，人間留得此芬芳。

3

掩卷空嗟鄧石如，藝舟雙楫未全臚。
禪機一悟無爲道，舒逸從容腕底書。

1. 懷素下筆如此之乾，神奇也，特別喝醉以後。

2. 北魏張猛龍及張黑女墓碑，民間產品，字體秀勁，隸書楷化早例也。

3. 或言臨字每至汗流浹背，但個人發現，從容放腕，效力較好。

康橋黃葉

(2011)

五首

1

康橋秋盡意如何，老屋幽窗細語和。
江上初來一陣雨，雲堆黃葉沒輕車。

2

同遊北市買魚乾，配煮西紅柿子間。
紅酒綠椒新乳酪，地中海畔稼人餐。

3

美人去後繞樑音，樂譜塵生夜已深。
電話遙來維也納，空郵追寄大提琴。

4

春風絲雨滿歐南，野道無人景色寬。
唯有夢中能滑步，翩翩輕度紫羅蘭。

5

小傘長裙獨娉婷，門前遺我柳條青。
當年一別無消息，黃葉紛飛又滿城。

復活節

(2011)

三首

- 1 耶穌基督此昇天，回主遲歸六百年。
一塔山頭金頂立，狂徒血鬥此門前。
- 2 生人罪孽說緣宗，十字高橫血債中。
儒道聞之驚詭異，世間未必尚中庸。
- 3 天主催來異國音，西方信仰勿相侵。
寓言但有精深意，四月年年復活心。

眾中

(2011)

二首

1

眾中偷眼卻含羞，擬看春光上眺樓。
跟到院前佯不覺，回頭一笑碧凝眸。

2

笑呼生日蛋糕成，斗漏糖花畫我名。
只是鬢邊新見雪，一枝蠟燭夠心情。

永生

(2011)

二首

1 南溟海上住神龍，此日飄來小客童。
遊戲旋迴天地窄，逍遙四海浪花中。

2 驚風白日轉時光，人老衰零沒大荒。
龍物永生懷記憶，海天終古守淒涼。

故事來自美國六十年代歌曲 Puff the Magic Dragon。

贈潘國駒

(2011)

二首

1

星星一島接天涯，潮客飄來起世家。
東海波濤環四表，南天星斗望中華。

2

三十三年落花夢，一朝一日蓋天雲。
耕成綠岸栽桃李，攬得長風播史文。

英譯

To a speck of island at the edge of heaven,
Chaozhou farers came to put their roots down,
Where waves of the East Sea gird the whole world,
Stars of the southern sky beckon to China.

For thirty-three years petals fall, dreaming of fruition,
And one day clouds billow forth,
Greening the banks to nurture Talent,
Riding the wind to spread the Letters.

和何奕愷君 (2011)

一首

遙憶南荒古井蛙，朝天窺管覓芳華。
偶然一片鴻毛落，喜獲真源傲百家。

何奕愷 贈黃克孫教授

預震龍珠備八蛙，飛揚麗藻滿京華。
孰如平子通文理，顧盼千年又一家。

克孫教授乃著名物理學家，亦工詩善書，有《滄江集》，以舊體詩所譯《魯拜集》得錢鍾書好評。余向佩服通人，文理兼善者尤甚。有幸結識教授，賦此以酬良緣。平子，張衡字也。名發明家，所創測震地動儀有八龍八蟾蜍；亦富文采，有名篇《二京賦》。此云“千年”屬虛指，自漢迄今近二千年矣。(2011年10月12日)

6

北宋不無新氣象，橫渠論氣沈談天。
如何此火燒成燼，埋沒神州數百年。

7

黑暗時期未消滅，只從歐陸轉中洲。
人家開發新大陸，我癖金蓮戒海遊。

8

試想陽明格竹時，歐洲生出哥白尼。
文明相遇沖流日，誰掌風雲亦可知。

9

半部論語治天下，治出聯軍八國來。
明朝禮教清朝律，五百年間搞病梅。

10

寥落仁和龔定盦，病梅一館望東南。
嗟乎衰盛千秋事，不在陰符與蠟丸。

11

一語驚人馬克斯，不關階級與勞資。
太平天國此魔鬼，中國獨能發此枝。

12

胡虜千秋總入關，摧殘猶尚漢衣冠。
新來暴客不朝貢，要把中華一筆刪。

13 豪傑莫生衰落世，沉淪大地盡沙蟲。
疾風勁草知何在，唯有孫文毛澤東。

14 石岩深處裂痕層，晶面不容斧鑿更。
砸打錐鑽隨意落，獨沿紋理自摧崩。

15 千層怒浪洗丹青，浩劫因由浩劫成。
文革幾多冤枉事，橫流世界總無情。

16 書中沒有黃金屋，知識文人知道否。
滿幕河殤皆夢囈，人民唯食攘沉浮。

17 小平同志眼光超，縱起長風萬里遙。
摸著石頭過河後，猶須血路殺一條。

18 擺脫囚籠五百載，招呼歷史二千年。
一經火焰重昇化，追索秦皇漢武前。

自注

6. 張橫渠《正蒙》沈括《夢溪筆談》都可為自然科學之根苗，但繼起的程朱理氣論終被打成禮教。
7. 歐洲黑暗時期以《聖經》為真言，主宰一切。正當歐洲擺脫宗教之鉗制，而進入文藝復興時，中國則陷入禮教之牢籠。
8. 明朝大儒王陽明深信“天人合一”，乃靜坐竹院中，要由內心“格致”竹的生物原理。格了三天，以頭痛告終。與此同時，歐洲哥白尼由觀察提出太陽中心論，創現代天文學基礎。故知中國文化之沉淪，緣自脫離現實之理想，其由遠矣。
10. 龔自珍厭市上盆梅被紮成曲枝，以取悅文人畫士。故買此梅三百盆，去縛植地以反天然，號病梅館，蓋象徵小腳之解放也。林則徐受任禁鴉片，自珍贈詩云“我有陰符三百道，蠟丸難寄惜雄文”。然衰世之由來久矣，非一時策議可挽也。
11. 馬克斯云，“唯有中國這樣的國家，才能產生太平天國這樣的魔鬼”，蓋指當時中國之愚昧落後。
14. 固體物質有內部品格結構。斧鑿之下，必沿晶面破裂，與外力方向無關。社會動蕩蓋如是。
16. 中國過去“讀書人”地位最高，連軍人都要做所謂“儒將”，而商人被藐視。但現在中國的再生完全靠經濟。



戲續杜甫

(2012)

八首

杜甫詩云“兩個黃鸝鳴翠柳，一行白鷺上青天。窗含西嶺千秋雪，門泊東吳萬里船。”以頭二句之飄逸灑落，而導出感時之音，心境故然，因戲擬歷代詩人續句。

- 1 兩個黃鸝鳴翠柳，一行白鷺上青天。
美人去後無蹤跡，唯有蘆花不見邊。—李白
- 2 兩個黃鸝鳴翠柳，一行白鷺上青天。
巫山黑水流不絕，瑤妃一去一千年。—李賀
- 3 兩個黃鸝鳴翠柳，一行白鷺上青天。
銀缸漏滴涓涓待，來是空言去渺然。—李商隱

4

兩個黃鸝鳴翠柳，一行白鷺上青天。
無情總爲多情累，別夢依依到客船。—杜牧

5

兩個黃鸝鳴翠柳，一行白鷺上青天。
東風知我春行去，催解蘭舟綠岸邊。—蘇軾

6

兩個黃鸝鳴翠柳，一行白鷺上青天。
何時皇極歸寧靜，萬里秋風一釣船。—元好問

7

兩個黃鸝鳴翠柳，一行白鷺上青天。
相思千里芊芊草，不見雙成又幾年。—吳偉業

8

兩個黃鸝鳴翠柳，一行白鷺上青天。
一番心上溫馨過，明鏡明朝定少年。—龔自珍

哀李白

(2012)

六首

- 1 語出驚人不費思，芳華筆下浪奔馳。
天生我才何所用，李侯李侯應自知。
- 2 爲誰逃入酒中天，天子呼來不上船。
時尚有緣成偶像，人間不合作神仙。
- 3 清平一曲霧中花，暫敞天門若晚霞。
以額觸關閩者怒，眼過冠蓋滿京華。
- 4 玉鞭遙指五色光，雷鼓嘈嘈過武昌。
都說璘王持挾去，因緣應問郭汾陽。

5

當塗縣宰李陽冰，枕受遺文卷策成。
應有題書同供奉，銀心篆字付丹青。

6

千秋豪氣未消衰，天上黃河滾滾來。
生歷黃梁甘苦夢，死留文字謫仙才。

注

1. 李白《將進酒》句：“天生我才必有用，千金散盡還復來。”
2. 杜甫《飲中八仙歌》句：“天子呼來不上船，自稱臣是酒中仙。”
3. 唐玄宗與楊貴妃宴沉香亭，召李白作《清平調》，李龜年譜曲歌之，玄宗吹玉笛伴奏。李白《梁甫吟》句：“閭闔九門不可通，以額觸闔闔者怒。”杜甫《夢李白》句：“冠蓋滿京華，斯人獨憔悴。”
4. 李白隨永王李璘（唐玄宗第十一子）出師，為平安史之亂也，或云被挾持。白《永王東巡歌》：“雷鼓嘈嘈喧武昌，雲旗獵獵過咸陽。秋毫不犯三吳悅，春日遙看五色光。”李璘旋造反失敗，李白坐死罪。年前，李白見郭子儀被囚，奇其人，說而釋之。今郭子儀為將軍，獲減刑長流夜郎。白流放途中遇赦，歸附親戚李陽冰。
5. 李陽冰以篆書名世。李白卒於其家，臨終授手卷。
6. 李白《將進酒》句：“君不見黃河之水天上來，東流到海不復回。”

宇宙圖

(2012)

三首

1 仙洞奇文壁上符，白猿抄得左天書。
歸雲驟到慌出走，右壁真存宇宙圖。

2 我悟壺中真道理，蠟丸一展現方程。
源深意廓無人解，浪讀凡間百種經。

3 長天窺鏡盡深幽，中有玄機似可求。
物理真空同爆起，星雲黑體共超流。

傳說白猿偷抄仙洞左壁奇文，歸雲驟至，倉忙出走，而真道存於右壁。見小說《平妖傳》。而今得窺右壁乎？

英譯

White Monkey stumbled into a sacred cave,
Copied the strange characters on the left wall,
And beat a hasty retreat, when clouds moved in,
Leaving the secret of Creation on the right wall.

I glimpsed at the truth in a wax-sealed slip,
Unraveled 'n unfurled, revealing equations
Whose depth and scope seem to befuddle
Learned scholars of classical citations.

Telescopes peer deep into space,
Revealing God's great design, as angels knew it:
That Law and Vacuum rose together, and
Dark 'n bright matter co-move, in a superfluid.

兩個女人

(2012)

二首

1

菴裡媚娘未卸妝，千秋一女坐明堂。
陵碑白字狂褒貶，垂拱猶能致盛唐。

——武則天

2

江山直是奩中物，不贈家奴贈友邦。
昔日垂簾乖戾婦，棄屍今在墓溝旁。

——西太后

四季北美

(2013)

四首

1

飲馬西原大地平，紅人一去杳無聲。
積骸莽下渾不覺，戰地春來草又生。

2

夏日蟬聲斷復連，青蟲一代死秋天。
何時兒輩能相見，再等紅塵十七年。

3

秋山紅樹火雲燒，雁陣驚寒過鐵橋。
誰選當頭啼喚使，帶向南洲萬里遙。

4

高樓如箭劈雙江，大海寒流沒北方。
激轉升沉如有合，十年流到太平洋。

蹤跡

(2008)

一首

舊時蹤跡覓秋京，三十年前到此城。
白塔西河晨霧影，樺林風葉大江聲。
飛穹倦客思微日，速道流車閱輿營。
種得根苗頻顧問，年年桃李繫心情。

神之黃昏

(Götterdämmerung)

(2009)

四首

1

神之黃昏落日紅，漫天血色晚霞中。
黑叢林內初求劍，蘆鳥崗頭獨殺龍。
河泛萊茵哀戰女，歌騰瓦納葬英雄。
小人一刺成千古，剩得寒鴉掠晚空。

— Siegfried

2

楚之沒日帳風寒，漢國旌旗白漫山。
早見泥兵埋火地，獨橫長劍鎖秦關。
鴻門唯恨縱鷹去，江左何緣衣錦還。
一念之差天地改，烏江流水自潺潺。

——項羽

3

一代才華奧本師，風流俯仰憶當時。
光如夏日催桃李，核爆平沙靜戰旗。
讒客發來一矢中，私情隱去萬方疑。
長坪綠草孤園靜，細論平生恨有餘。

— J. Robert Oppenheimer

4

倉皇亂世起英華，勃勃西南兩怒花。
一遇園宮同淬厲，遂開新論廢傳家。
高明壇上誰先席，妒恨雲邊只落霞。
試想青蓮老杜後，雙星曾幾照天涯。

——楊李

美人如玉劍如虹

(2008)

軸轆體五首

1

美人如玉劍如虹，曾記蓬萊曉霧中。¹¹¹
驕馬未經迷塞路，溟鯤欲激捲天風。
朱顏好訪歧間道，虎子偏攀險裡峰。
逝者如斯無晝夜，少年心力水流東。

2

喚起青雲舊夢中，美人如玉劍如虹。
凌虛莫顧溫柔地，棄俗不留點染縱。
阮藉猖狂塵道上，莫愁悵惘鏡臺中。
如何束手蕪城裡，眼看流年逐晚風。

¹¹¹ 龔自珍句：“萬一禪關岩然破，美人如玉劍如虹。”

3

蓬山一別各西東，飄泊長條任好風。
錦瑟有思絃有憶，美人如玉劍如虹。
廿年故國歸人淚，一旦中年古鏡容。
嘆息廉頗今老矣，誰知抱負在心中。

4

拔得蓮花火焰中，文君才地最玲瓏。
彼山愁落青春外，好夢遍尋幻影蹤。^[2]
宿命若雲緣若水，美人如玉劍如虹。
三十年間多少事，泡影之餘盡是空。

5

邵雍老去未龍鍾，檢點年來鍊石功。
思索必求新境界，情緣不染淨心胸。
燃眉世事無須急，撒手衰榮一例同。
心有洞天三十六，美人如玉劍如虹。^[3]

[2] 少讀中譯德國小說《齒夢湖》[Theodor Storm (1817-1888), *Immensee*]，憶有語云：“我們的青春在彼山之後”。

[3] 邵雍句：“天根月窟閑來往，三十六宮都是春。”

彼岸

(2012)

五首

1

平洋遙望彩雲間，彼岸由來夢裡看。
誰教雛蟬出土地，獨懷宿孽入人寰。¹¹¹
秋風雲氣迷高閣，春水驚鴻見玉環。
手捧珠盤神不定，只緣心內有重關。

2

桃源新境百花妍，迷去兒郎路幾千。
荔子香遊青草地，蒲公英點晚江邊。
晶盤泛影眸如水，白榻雲絲語入綿。
熟矣黃梁催客旅，夢中驚起尚留連。

¹¹¹ 蟬之幼蟲在地下十七年始出土成蟬。

巍樓

(2011)

二首

1

巍樓速道繁華處，深戶明窗寂寞歸。
龍眼青瓷供藥座，蠅頭小字寫靈飛。
眼前不見新知己，夢裡猶追舊別離。
隱隱雷聲來陣雨，茫茫海色望斜暉。

2

寂寞似淵蘆似夢，情緣無燼藕無絲。
黃花一見斜陽後，青草遍尋遠別時。
家破難平孤女恨，論成當起百年思。
生平俯仰憑誰語，方寸沉吟只自知。

無題

(2011)

翻白話舊詩

三首

1 高樓曾是麗華堂，音響沉迴韓德章。
螺卷扶欄通畫閣，梅村詩軸掛書房。
綠茶青盞綿綿話，白榻羅衣細細香。
小語停時底首說，且留音樂繞雕樑。

2 終夕不眠天未曉，兩人默默對咖啡。
楓紋長桌廚間坐，心緒曇花霧裡飛。
春夢闌珊隨夜盡，紅塵漫漫待雞啼。
耳邊輕告匆匆別，門掩唯聞發動機。

3 萍水飄流夢似絲，靈犀一點兩心知。
劉郎一徑追尋渺，宋玉群山指點疑。
鴻爪無痕空泛憶，麝香未滅惹迴思。
簪拋雲髮輕飄際，話別門前閉眼時。

原詩在《滄江集》：

1 那曾一度華麗的高堂，
沉浴在韓德爾的音響。
走上紐紋欄杆的樓梯，
挪挪書齋的小紅茶几，
在吳梅村詩屏下，
在白綿布的小榻，
正當細語消失的時分，
你說：別讓音樂停頓。

2 在一夜不眠的侵早，
黑夜還是蒙住窗扉。
凝思在廚房的長桌，
兩人無言地喝咖啡。
你靠我耳邊，輕輕地說：
我該走了，昨夜很開心。
只聽見後門悄悄扣上，
你的汽車發動的聲音。

3

飄流的海草隨波浪散失，
如夢的世界與年光變老。
行旅途中能否追憶
那曾現的靈犀一秒：

當玉簪輕輕地拔起，
雲髮飄下的關頭；
在靠門的鏡臺臨別，
眼睛閉上的時候。

艾略特之歌 (2010)

二首

1

老去茫然褲腳收，欲迴天地入圓球。^[1]
長裙白臂明燈下，客棧殘眠空巷頭。
枕語纏綿言未定，蓮絲縹渺斷何由。
水仙相唱凌波去，聽到人聲夢已休。

2

無情四月動心懷，一掬塵埃恐怖來。
白骨空房唯鼠竄，新墳紫萼待春栽。
花殘夜景人情薄，塔墮蕪城劫火哀。
遠雨鳴雷荒野地，橫流滄海釣魚才。^[2]

^[1] 李商隱：永憶江湖歸白髮，欲迴天地入扁舟。

^[2] 元好問：秋風不用吹華髮，滄海橫流要此身。

後記

集艾略特 (T.S. Eliot) 句以成七律二首。

其一自 “The Love Song of J. Alfred Prufrock” (白話譯詩見《滄江集》)

- 1 I grow old, I grow old, I shall wear the bottoms of my trousers rolled.
- 2 Would it have been worth while to have squeezed the universe into a ball?
- 3 Skirts that trail along the floor, arms white and bare in the lamplight
- 4 Through certain half-deserted streets, restless nights in one-night cheap hotels.
- 5 That is not it at all, that is not what I meant, at all.
- 6 Should I have the strength to force the moment to its crisis?
- 7 I have heard the mermaids, singing each to each, riding seaward on the waves,
- 8 Till human voices wake us, and we drown.

其二自 “The Waste Land” (白話譯詩見本集)

- 1 April is the cruelest month, mixing memory and desire.
- 2 I will show you fear in a handful of dust.
- 3 Bones cast in a little low dry garret, rattled by the rat's foot only, year to year.
- 4 That corpse you planted last year in your garden — will it bloom this year?
- 5 Lovely woman stoops to folly, paces about her room again, alone.
- 6 Falling towers Jerusalem Athens Alexandria Vienna London.
- 7 Black clouds gathered far distant. The jungle crouched, humped in silence. Then spoke the thunder.
- 8 I sat upon the shore fishing. Shall I at least set my lands in order? Shantih shantih shantih.

紀夢

(2012)

三首

1 南朝不夢夢西遊，素女前身字莫愁。
貼項珍珠圓細細，敞篷寶馬碧油油。
香囊暗並朱脣解，羅帶輕隨媚眼收。
一覺醒來心似醉，不知是蝶是莊周。

2 誰遣那人春夢裡，紅塵曾否偶相逢。
此日花香猶縹渺，舊時月色最朦朧。
半夜迴思千日事，三生同聽一樓鐘。
草原白露無邊際，點點魂消曉色中。

3 窺簾不見少年身，早絕狂遊洛水濱。
只有清風能笑我，應無淡月可撩人。
花前每憶疏枝影，箱底空留蛺蝶裙。
還是南柯一夢好，醒來不顧卓文君。

斐尼夫人

(2010)

(Mrs. Pheeny)

斐尼夫人在後院
種了一些花。春天一來
紫丁香就開了。
等到它們開始
凋謝的時候
牡丹花已經長得
碗那麼大。

斐尼夫人需要
把屋子賣掉。
她真是捨不得，
可是
還是賣了。
今天就要過戶。

從箱子裡檢出
很久沒戴過的帽子
和白手套，
她一早
來到律師的寫字樓。
縱酒的
愛爾蘭丈夫
沒有陪她來。

她臉半遮在
寬邊的大帽子下，
手有點發抖，
在紙上簽了字。

她用手絹
點著眼角說：
我們在這屋子
見過好日子。
現在該你們了，
你們
多生幾個孩子啊！

紐英倫

(2011)

(New England)

在紐英倫
康橋的荒野裡
華盛頓將軍
在檢閱
北美殖民地
第一支
襤褸烏合的
革命軍，而

萬里之外
在中國
乾隆盛世
潦倒的曹雪芹
默默地在寫
他的《紅樓夢》。

這兩個世界
終於相遇。

當寶玉
脫離了賈政和
寶釵的世界而
來到紐英倫，
他終於放棄
出家的念頭。

他意識到

生命
自由
幸福的追求。

瑣憶

(2010)

夏夜

漆黑的海面

飄泛著無數光點

撈起放在瓶裡

清早一看原來是

小小的水母

平原

沒有一顆樹

遠處烏雲夾著閃電

這邊烈日燻著草原

牛仔靠牛欄睡

像根枯木

落葉

捲鋪山路

像澎湃的海

透黃通紅

我閉上眼睛

聽到秋天的顏色

恨賦

(2009)

僕本恨人，心驚不已……

遷客海上，流戍隴陰。

悲風汨起，血下霑衿。——江淹《恨賦》

僕本壯夫，慷慨不歇……

從軍永訣，去國長違。

天涯遷客，海外思歸。——李白《擬恨賦》

他父親因為一場大雨，
逼緊把院子裡曬著的穀
一口氣搬到屋子裡，
吐了幾天血就死了。

那時他還沒有出生。

現在

他要賣了祖上的田地，
背離南方邊陲的故鄉，
去遙遠的上海，
追求一個夢想。

母親不讓他走。

唉！咱們寡婦孤兒——
你走了我靠誰呢？

他還是走了，記著毛澤東的詩：

男兒立志出鄉關，
學不成名誓不還。
埋骨豈須桑梓地，
人生何處不青山。

在上海進中學，
捲入五四運動，
在街頭發傳單。
母親來電說病重，
要他馬上回來。

筆鋒常帶感情。

愛人送給他一首詩：

願君重浪漫，
崇拜英拜崙。

他給學生排練

郭沫若的《唐棣之花》。

故事大蓋是：

聶政去刺韓相之前，
和大姐一塊
到母親墓前告別。

他寫音樂，拉小提琴，

讓愛人在風琴上伴奏：

別母已三年，
母去永不歸。
阿儂姐與弟，
願隨阿母來。

是不是想著在鄉下的母親呢？

還有，帶他長大的堂姐！

最後，他讓大姐唱：
去吧，去吧，二弟阿！
我願你鮮紅的血液
變化成滿地的鮮花，
開遍了中華！
二弟阿，去吧！

他到鄉下去，組織群眾。
有意志，說了話算數。

一個農民說：
你們都說現在沒有皇帝。
他不就是皇帝嗎？

北伐開始了！
蔣介石打下了上海，
國共馬上分裂。
清黨於是開始。

他在海陸豐
發起了第一個
失敗的農民起義。
他名字在清黨名單上。

他逃。
拋下新婚的愛人，
拋下八個月的兒子，
逃到菲律賓，改了名字。
他的每一本書都有殘頁，
在剪刀留下的空缺旁
填上新的名字。

在南島的一個山上
遙望著中國海，
他寫下感懷：
 秀的山峰，
 麗的流水，
 徒增著漢族
 神器淪汰的悲哀。

在馬尼拉，他辦小學。
抗戰剛開始，
愛人也過來了。
他們繼續排練歌劇，
新的抗日歌劇。

但是，
在太平洋上，
日本軍隊來了。
佔了馬尼拉，
先把中國僑領
集合起來槍斃。

逃鬼子，逃命！
離開家人
躲到熱帶的荒林。
幾個以前的學生
陪了他走。

晚上在漏雨的茅篷裡，
聽到蛤蚧在叫，
使他想起家鄉。

咱們家鄉也有蛤蚧。
它們躲在竹幹的裂縫裡，
等到天明，我們去找。
找到了，用繩子把裂縫拴緊，

把這段竹幹鋸下來，
蛤蚧就在裡面，
在天然的籠子裡。

蛤蚧可以做藥，
治什麼都靈。
先要清理一下，
在太陽下晒乾，
然後在白酒裡泡。

聽土人說：

鬼子來了！

學生都散掉。

倉惶之際，拿起一把斧頭就跑。

跑到山腳，路沒有了。

舉起斧頭自劈前額，

在石壁上用大字寫下血書：

中國萬歲！

然後昏倒。

被土人救醒時，假發狂言。
于是，如他預料，
被送到瘋人院裡。

你看，
水泥地上的裂紋，
描劃出來的
都是瘋人的臉。
你看見嗎？
你看出來嗎？

唉！也只好在這裡
躲過這場災難。

這一切
在很久以前
就成爲歷史。

奔流的歲月在老病中
頓挫了孤憤的鋒芒。

滄海桑田在化石層上
沖積出不認識的世界。

只有
洗不去的烙印
留下他
最後的遺憾，
最後的悲哀：

你看我
渾身刀子，
沒有一把快的。

我的名字，
是寫在水上的。

昨天

(2009)

譯 W.S. Merwin (1927-)
“Yesterday”

(1983)

我的朋友說
我不是好兒子
你了解嗎
我說
是的我了解

他說
我不常去看
我的父母
你明白嗎
我說的是我明白

他說
有一陣子

我們住在同一個城市
但是我每個月只去一次
可能更少
我說是嗎

他說
最後一次我去看父親
我說
最後一次看見父親

他說
最後一次看見父親
他問我近來怎樣
生活還可以嗎
然後他到房間去
給我拿甚麼東西

我說哦
最後一次摸著
父親冷冷的手

他說

父親轉身

在房門看見我

在看手錶

父親說

我真希望你再呆一會

跟我說幾句

我說哦是的

父親說

你要是忙著有事

就不必爲了我

耽誤時間

我沒說話

他說父親說

也許你有要事

也許你有約會

我不勉強留你

我望窗外看
我的朋友年紀比我大
他說
我對父親說是的
然後站起來告別
但是你知道

我並沒有約會
並沒有什麼要做的事情

一個客人

(2009)

譯 Mary Oliver (1935–)

“A Visitor”

(1986)

比如，我的父親，
藍眼珠，一度年輕，
回來了
在最黑的夜裡
在屋檐下
瘋狂地打門。
要是我開門
我得準備好
看他蠟白的臉
充滿沉痛的下唇。
于是不理他，
在幾個鐘頭的敲門聲中
翻覆地入睡。
可是終于一個晚上

我從被單裡驚起
倉促地走下來。
門打開了

我寬容他，
我得救了。
可憐，空虛，
最淺的夢凝結在內，
他的刻薄消失了。
我請他進來，
點上燈
在他空白的眼睛裡
我終於看到
一個孩子曾愛過的，
通過愛
可以達到的境界，

只要來得及。

帝國

(2012)

譯 Mary Oliver “Of the Empire”

(2008)

人們會說，
我們傳下去的是怕死、崇權
的文化，服務於少數人的安逸，
顧不了大眾的貧困。
我們崇拜鼓勵物質的追求，
管不了動物，河流，
管不了（他人的）生活品質。
整個世界，在我們眼裡，
不過是商品。人們會說，
這整個結構是政治搭成的。
人們會說，我們的政治，不過是
滿足內心的工具，而這時代的心
是小的，硬的，充滿惡意的。

這個詩人

(2011)

譯 Charles Bukowski (1920–1994)
“This Poet”

這個詩人喝了
三天酒走到台
上，很無奈。
台上有架大鋼
琴，他走過去
撬開琴蓋就往
裡面吐。之後
他再把鋼琴蓋
上開始朗誦。

他們得把琴弦
通通拆下將鋼
琴裡面洗刷一
番然後配上新

弦。我可以了解爲什麼他們再也不請他回去。但是傳話給別的大學說此詩人喜歡往鋼琴裡吐未免有點不公平。

他們從來沒有評價他的詩的好壞。我認識這個詩人：他跟我們沒什麼兩樣：爲了金錢隨時都可以吐。

大耳環

(2011)

譯 Charles Bukowski (1920–1994)
“Huge Earrings”

我開車去接她。
她忙著有事。
她總是有事
多多少少的事。
我什麼事也沒有。

她從住所出來
我看見她向我汽車走來

她赤著腳
穿得很隨便
除了一雙大耳環。

我點起一支香煙
當我抬頭時
她躺臥在街上

這條街還相當忙

她苗條的身段比你
想象的什麼東西都
漂亮。

我開開收音機
等她起來

她起來了。

我打開車門，
她進來。我開走。
她喜歡收音機上的歌曲
她把音量轉大。

她喜歡所有的歌曲
她熟悉所有的歌曲
每次看她越看越美

幾百年前她是女人禍水
現在她在我車裡畫眉。

這塊荒地

(2010)

衍譯 T.S. Eliot (1888–1965)

“The Waste Land”

(1922)

驚風飄白日 光景馳西流 生存華屋處 零落歸山邱——曹植
王風委蔓草 戰國多荊榛 正聲何微茫 哀怨起騷人——李白

-
1. 葬地
 2. 一盤象棋
 3. 火宅
 4. 水殤
 5. 雷乃開言
-

1. 葬地

四月是最無情的，它從死地
長出紫丁香，引起
回憶和慾望，它用春雨
刺激麻木的根苗。

冬天給我們溫暖，將大地
蓋上渾忘的白雪，
在根苗裡保養一點生命。
夏天，料不到的陣雨
從昆明湖飄過來；我們在清華園呆一陣子，
走出來到陽光底下，走出南門，
喝點咖啡，談了一個鐘頭。
不，不是東北人，是內蒙，正藍旗人。
小時候我住在王府
表哥那裡。他帶我去滑雪，我很害怕。
他說，蘭兒，
蘭兒，抓緊。我們一滑就下去了。
在山上，心情比較輕鬆。
我大半夜在看書，冬天到南邊去。

什麼根抓得那麼緊，什麼苗
從石堆伸出？凡夫啊，
你說也說不出，猜也猜不到，因為你只知道
一堆破碎的形像，日光之下，
死去的樹木不能蔭蓋，堂下蟋蟀叫個不停，

乾旱的石頭沒有水聲。不過
這塊紅石底下有陰影。

（到紅石底下的陰影來罷），
我要給你一個特別的東西
不像早上拖在你後面的影子
不像晚上闖在你面前的影子；
我給你：一掬塵埃，中有恐怖。

長風朗朗
吹到瀟湘
我的舜娥
你在何方？

“一年前你送我水仙花；
他們叫我水仙女郎。”
——然而當我們晚上從水仙園回來，
你懷抱滿滿，頭髮濕淋淋，我
說不出話，我眼睛看不見，我
不生不死，我沒有知識，
看穿光的心，唯有靜寂。
海其寂寂兮而荒寥。

中環最有名的風水佬，
一村先生，本來是個記者。

他經過大難，全靠改行
保存一命，自比山窮水盡時
柳暗花明的一村。
他從抽屜裡拿出
一個圖卷：“看，
這是 Holiday Inn 的藍圖，
我替他們設計，
鬼佬也講究風水啊。
這麼大的建築裡
玄機多得很。明朝的時候
他們在紫禁城掘水溝，
犯了龍脈，把風水搞壞了，
所以後來崇禎皇帝
在煤山吊死了。
我需要做很多計算，
要是我懂計算機，
搞個軟件就好了。”
你看香港的風水怎樣？
要回歸了，
你看以後怎樣？
一村先生不說。

羅刹海市，
冬天的侵晨，在棕色的霧裡，
人群流過長江大橋，那麼多人，
我沒料到死了那麼多人。¹¹
你可以聽見，嘆氣連綿，
每人的目光注射在腳前。
湧上公路，流過獅子山，
直到靜海寺
沉重的警世鐘下。
在那裡我看見熟人，攔住他說：“喂，高帽子！
你和我在赤壁當過船手！
去年你埋在花園裡的屍體
發芽了沒有？今年會開花嗎？
會不會給雪凍壞了？
小心別讓狗進去，這所謂人之好友
會用爪子把它掘出來！
你！好傢伙！我的身影，我的兄弟！”

¹¹ 出自但丁《地獄》(Inferno)。

2. 一盤象棋

她坐的椅子，像埃及女王的寶座，
晶亮在大理石上。刻著藤葉的基柱
藏著小天使的半個臉，托起玻璃的桌面。

（還有一個天使，眼睛蒙在翅膀後面。）
樑上垂下的七星燭臺
光芒在桌面反射，與錦囊流出來
閃爍的珠寶
一時爭艷。

象牙、琉璃的香水瓶
蓋子狼藉，冒著奇香，
裡面有漿液，有粉末，有香水——惹得人
感覺沉迷，意識撩亂；窗外吹進的
新鮮空氣，望上流動，
扯高燭臺的火花，
熏到雙重的天花板，
動搖格子裡的圖案。
海木配著銅件
綠色橙色，環以寶石，
浮雕的海豚在暗光裡游泳。
壁爐的古董框上展出畫面，

在神話的山林裡
野蠻的國王，摧殘了費洛美，
何其兇暴；然而在那裡，制不住的
夜鶯的歌聲蓋覆沙漠，
猥褻的耳朵聽到“即即復即即”。
它繼續歌唱，世界繼續追求。
其他古老的故事在牆上鋪開；瞪眼的
鬼神倚出壁畫，震懾這悶閉的空間。
腳步從樓梯下來。
在火光中，在梳子下，她的頭髮
散為火焰的尖點
光芒變為聲音，靜默藏著狠心。

“我今天晚上情緒不好。很不好。你陪我。
跟我說話呀。爲什麼你總不說話。說。
你在想什麼？什麼想？什麼？
我從來不知道你在想什麼。想。”

我想我們在老鼠巷，
死人的骨頭到這裡就不見了。

“那是什麼聲音？”

風從門底進來。

“那又是什麼聲音？風在幹嗎？”

沒事沒事

“你呀

什麼都不懂嗎？什麼都看不見嗎？什麼都不記得嗎？”

“什麼都不？”

我記得

這珍珠一度是他的眼睛。^[2]

“你是死人嗎？腦子是空的嗎？”

可是

噢噢噢噢 那莎士比亞彈詞

多麼優雅

多麼巧妙

“我悶死了。我悶死了。

我就這樣子跑出去，走馬路

披著頭髮，就這樣。明天我們要幹啥？

我們永遠要幹啥？”

十點鐘來熱水。

要是下雨，四點鐘來轎車。

我們下一盤象棋，

^[2] 出自莎士比亞《暴風雨》(The Tempest)。

象牙的棋子在我倆之間，^[3]

張大眼睛等敲門。

荔荔的丈夫退役的時候，我說——

快了快了時間到了^[4]

阿貝要回來了，你最好打扮打扮。

他會問，他給你裝牙齒的錢你怎用的。他給了你，我看見的。

你把牙通通拔了罷，荔荔，裝套新的。

他說，我看都不想看你，他真的這麼說。

我同情阿貝。連我都那麼覺得，我說，

他當了四年兵，現在該享受了。

你不會給他享受，別人會。

啊，當真，她說。也許，我說。

那我知道應該謝誰了，她瞪著我說。

快了快了時間到了

你不高興就隨你便，我說。

反正別人有打算。

^[3] 原詩此句被作者夫人刪掉，但重現于某版本。

^[4] 英國酒吧收檔時的傳呼。這段寫兩個女人在酒吧談第三個女人。

要是阿貝出走，別說我沒警告你。

你真不爭氣，我說，看你這麼蒼老。

（她不過三十一歲。）

我沒辦法，她說，臉一沉。

是那些藥丸，打胎的。

（她已經生了五個，爲了小虎幾乎送了命。）

藥師說應該沒問題，但是我以後就是不一樣。

你真笨，我說。

要是阿貝不放過你，只好隨他，我說，

你不要孩子爲什麼要結婚？

這個星期天，阿貝回家了，

他們弄了個火腿，

請我過去吃飯，趁熱吃火腿……

快了快了時間到了

快了快了時間到了

收檔收檔

晚安，女士們，晚安，好女士們，晚安，晚安。^[5]

^[5] 莎士比亞《羅蜜歐與朱麗葉》(Romeo and Juliet) 女主角自殺前的告別。

3. 火宅

河的帳篷破了；最後的葉條捲了起來
陷落在潮濕的河岸。長風吹過
棕色的土地，但沒人聽到。水仙們都離開了。
一江春水向東流。
河上沒有空瓶子、包裝紙、
絲手絹、紙盒子、香煙頭
和其他夏夜的垃圾。水仙們都離開了。
她們的朋友，城管的浪蕩兒女們，走了；
都走了，沒留地址。
我坐在日內瓦湖邊哭。
一江春水向東流，
一江春水，你輕輕地流，
因為我聲音不很大，氣力不持久。
但在背後一陣寒風中我聽見
骨頭的磋磨，裂開大嘴的格笑。
一隻老鼠輕輕地爬過園地
泥濘的肚子掠過河沿
一個冬天黃昏在煤廠後面
當我在那沉悶的運河釣魚

想著渡河而死的白髮狂夫
彈罷箜篌隨他投水的朝鮮太太。
白色的屍體裸在底濕地方
骨頭零散在乾燥的房頂，
年復一年只被老鼠挪動。
但我不時聽到
背後汽車的喇叭，
春天時候將西門慶
送到王婆的家。
噢 月光光 照牆角
王婆的女兒好俏
用可口可樂洗腳
噢 聖堂上
孩子們的歌頌
行不得也哥哥
即即復即即
野蠻國王
何其兇暴

羅剎海市
冬天中午，在棕色的霧下

尤根奈迪先生，希臘商人，
沒剃鬚子，口袋滿滿的乾梅子，
倫敦收貨的文件還在，
一口法國方言，
邀我上大街
吃中飯，然後週末
去海灘旅館。

在紫色的時刻，當眼睛和拱背
一時從辦公桌上起睡，當人身的發動機
像一部的士，在期待中，搏動計時，
我窮蟬，灶君，
在那紫色的，百鳥歸巢的時刻，
看見打字員回家，收拾早上留下的碗筷，
點起火爐，打開晚飯要吃的罐頭。

窗外歪斜地掛著

太陽最後晒過的她的衣服，
沙發上（她晚上的床）堆滿
襪子，拖鞋，外套，和內罩。

看官，我窮蟬

酌量這個場面，就知下面一幕……

我也等候快到的客人。
他來了。帶瘡疤的青年，小公司職員，
目光炯炯，狸狐自傲，
像鄉下新富頂上絲帽。
他在酌量，時間剛好，
飯也吃完，她也無聊。
往前靠攏，開始撫弄，
她不順迎，但不抗動。
情慾高漲，雲雨畢來，
上下其手，進出無礙。
他的虛榮，不待反應，
以為淡漠，就是歡迎。
（看官，我窮蟬，灶君，
閱歷過這沙發床上
排演的一切；
我見過紂王
一鼓而牛飲的酒池，
我知道笠翁
肉蒲團上的秘事。）
他給她最後無心一吻，
摸索出門，走下沒有燈光的樓梯。

她轉身在鏡裡照照，
沒覺得那人已經走掉；
腦子浮念片刻：

“好了，總算完了。”

美女作了蠢事，
腳步稍為遲疑。
自動地摸勻頭髮，
把唱片放上唱機。

這音樂在水上徐徐飄過，
透過圓明園，流下二環。
啊，京城啊，我有時聽見
來自朝陽的酒吧，
古箏美妙的幽怨，
裡面的丁噹和喧譁：
中午工人的休息，
祈年殿上
說不盡的金華。

大運河的水冒著
油和瀝青
駁船三五

隨潮漂流
紅帆
寬寬
順風，在粗檣上搖晃。
飄浮的樹幹
被駁船沖導
泛過津口
直到揚州。

維啦啦 雷啦啦
哇啦啦 里啦啦¹⁶¹

今夕何夕兮
得與王子同舟
船頭是
鑲鑲的
金紅蚌殼
飛騰的浪波
湧拍兩岸
西南風

¹⁶¹ Wagner 歌劇《神之黃昏》(Die Götterdämmerung) 萊茵河女郎們失去金戒指後之哀歌。

帶給下游

鐘聲

白塔

維啦啦 雷啦啦

哇啦啦 里啦啦

“電車，塵樹。

生在姑蘇，失足于

黃埔與蘆橋。

到了黃埔我豎起膝蓋，

仰臥在木船地板的柳條。”

“我的腳踏上海東，我的心

在我腳下。事情發生以後

他哭著，誓要打開‘新的一頁。’

我沒話可說。我向誰告孽？”

“在海灘養病的陽臺

我什麼跟什麼

都聯不起來。

髒手上弄破的指甲。

咱人家小人家沒有

任何期待。”

啦啦

于是我來到赤壁

火燒 火燒 火燒 火燒

啊 上帝 把我拉出來

啊 上帝 拉出來

火燒

4. 水殤

浪裡花，水人家，死了兩個星期，

忘卻三峽的猿聲，

江潮的起伏，

生意的虧盈。

一股深水的暗流

輕輕撫慰他的骨頭。他逐浪高低，

回夢青春的花朵，

重臨最後的漩渦。

玉石同歸

當你的輕舟穿過萬重山時，

船人啊，別忘記浪裡花。
他曾經像你這麼英俊
像你這麼高大。

5. 雷乃開言

火炬照紅了臉上的熱汗
冰冷的靜默蒙蓋著花園
石窟裡的苦痛
引出叫喊和哭泣
震憾遠山的春雷
迴響在宮殿和監獄
先前的活人現在都死了
我們還活著的在垂死
耐心地等死

這裡沒有水只有石頭
石頭沒水有沙路
沙路蜿蜒在高山
山有石頭沒有水
只要有水我們就可以停下喝水
在石叢裡我們不能停也不能想

汗是乾的腳在沙裡
只要石叢裡有水
死山爆牙滿嘴但沒有唾沫
你在這裡不能站不能臥不能坐
山裡連靜寂都沒有
只有空雷無雨
山裡連孤獨都沒有
只從泥巴屋子傳出
努紅的臉的譏笑和怒叫
 只要有水
而沒石頭
只要有石頭
而同時有水
有水
有泉水
石叢中的水池
只要有水的聲音
不是蟬聲
不是乾草的歌聲
而是水流過石上的聲音
畫眉鳥在松樹裡的歌聲

滴滴瀝瀝滴滴瀝瀝

但是沒有水

三人行則損一人

一人行則得其友^[7]

整天走在你身邊的第三者是誰？

我數一數只有你我兩人

但是在白茫茫的前路

總看見多一人在你身旁^[8]

包了頭穿著棕色外衣

看不出是男是女

——是誰走在你另外一旁？

什麼聲音在空中高鳴

像母親的喃喃哀語

誰是那些包頭人，漫佈在

無邊的平原上，蹣跚在裂開的土地

四面迴看只見地平線

山的那一邊是什麼都市

紫色空氣分裂變形爆炸

崩落的高塔

耶路撒冷 雅典 亞力山大

[7] 《易經》損卦卦辭，原詩無此。

[8] 北極探險者在雪地裡每在幻覺中看見多一人。

洛陽 開封 維也納

幻景

女人長黑的頭髮拉得緊緊

在琴弦上奏出音樂隱隱

小白臉的蝙蝠在紫光里

拍著翅膀嘯叫

頭向地沿著黑牆爬吊

倒掛在空中有許多高塔

按著時刻敲出鐘聲

空穴枯井傳出歌聲

在山中這個腐朽的洞穴裡

在微明的月光下，草在歌唱

荒塚纍纍的園裡

有個空教堂，它只是風的家。

它沒有窗，它的門在搖曳，

乾死的骨頭害不了人。

只有一隻公雞站在屋頂

閃電時候喔喔地啼。于是一陣陰風

將雨帶來

恆河乾了，無力的葉片

期待甘霖，等候烏雲

從遠方匯集，跨過朗馬高峰。

森林俯伏，萬籟無聲。

于是雷乃開言

大

大義：我們給了什麼？

朋友，血在我心裡動蕩

大膽撒手的那一刻

終生的謹慎也收不回來

我們爲此而生，只爲此而生

但它沒給寫在

我們的訃告上

不在滿蓋蛛絲的碑銘中

也不在那個瘦律師在

我們空房裡破開的

蠟封的文件裡

大

大度：我聽見門上的鎖匙

在轉但它只轉一次

我們想著鎖匙，每人在他的監獄裡

想著鎖匙，每人意識到他在監獄裡

只在黃昏時候，天上飄來的傳言

暫時喚醒了敗破的英雄

譯後記

(一)

此詩以一系列層出的形像、人物、典故、描寫一塊荒地：歷史的荒地，社會的荒地，生活的荒地，婚姻的荒地。這同一塊荒地是死亡造成的，但它也有新生的希望，而這希望來自信仰。

原詩用了大量的西方神話典故，也直接引用西方文學和歌劇。忠實的翻譯，加上註解，就變成博士論文，相信不乏此作。這裡衍譯的最高目標是產生一首中文詩。內容如下：

1. 葬地：主題是死亡（一掬塵埃，中有恐怖）和新生（在根苗裡保養一點生命）。當中也點出喜悅（蘭兒），和哀悼（水仙女郎）。最後在死人行列中看見老友。（你和我在赤壁當過船手！）希望被他埋葬在花園裡的屍體會發芽開花，長出新的生命。
2. 一盤象棋：女人的婚姻生活，想像中非常堂皇華貴（埃及女王的寶座），實際上是一塊荒地，從鬧情緒（光芒變為聲音，靜默藏著狠心。我今天晚上情緒不好。你陪我。）到生孩子（是那些藥丸，打胎的）。
3. 火宅：生活的荒地。這裡描寫兩個女人的經歷：其一，生活空虛的打字員與粗俗的小公司職員的性遇。其二，一個女人和她的“王子”泛舟，沿大運河從北京到上海。起初很榮幸（今夕何夕兮），但終於失身（到了黃

埔我豎起膝蓋，仰臥在木船地板的柳條），心理受打擊，被送到精神院裡（在海灘養病的陽臺，我什麼跟什麼都聯不起來）。

4. 水殤：哀悼一個葬身于三峽江底的船夫。
5. 雷乃開言：閱歷史的荒地（耶路撒冷，雅典，亞力山大，洛陽，開封，維也納），在精神信仰中尋求新生的希望。在這裡，釣魚的姜太公代替了英國傳說中追求耶穌最後晚餐用的酒杯的釣魚國王；秦末籤語“明年祖龍死”取代英國童謠“倫敦橋塌了”。最後，作者艾略特信仰的基督教，及他並不認識而只迷于文字皮毛的印度哲學，在此代以儒（大義大度大成）道（荒兮其未央哉）佛（菩提薩婆阿）。

（二）

譯詩用曹植及李白詩句為引詞。原詩引詞雜拉丁與希臘文，英譯如下：

I have seen with my own eyes the Sibyl hanging in a jar,
and when the boys asked her "What do you want?" She
answered, "I want to die."

（我親眼看到女巫掛在瓶中。當孩子們問她想要什麼時，她說
我只想死。）

女巫 Sibyl 是希臘神話人物。她曾賜太陽神阿波羅以永生，但卻忘記為自己求永生，於是變為衰老不堪的老婦。

Our Buddha of Qingliangshan By Wu Weiye (1609–1672)

譯吳偉業《清涼山贊佛詩》 (1975)

四首

1

西北有高山，	In the northwest was a high mountain,
云是文殊臺，	Where Manjusri had lived the legend.
臺上明月池，	Upon it in a pool of moonlight
千葉金蓮開，	Golden lotus of a thousand leaves bloomed.
花花相映發，	All flowers opened to one another,
葉葉同根栽；	All leaves sprang from one root.
王母攜雙成，	The Queen Mother of the West, Fair Maiden in hand,
綠蓋雲中來，	Arrived in the clouds, under a green parasol.
漢王坐法宮，	Sitting on the great throne, the Emperor of Han,
一見光徘徊；	Caught her in a glimpse, and his gaze lingered.
結以同心合，	A compact he gave her, to seal his love,
授以九子釵，	A nine-jeweled pin, for her hair,
翠裝雕玉輦，	And a carriage of green jade;
丹髻沈香齋；	Red was the color of her chamber,
護置琉璃屏，	Where a screen of crystal
立在文石階，	Stood upon steps of marble;

長恐乘風去，	For he feared that she would ride the wind,
舍我歸蓬萊；	And leave him for the fairyland of Penglai.
從獵往上林，	In the royal preserve they hunted,
小隊城南隈，	From the South Gate trailed a small entourage,
雪鷹異凡羽，	With snow falcons proud of plumage,
果馬殊群材；	And mounts of bearing incomparable.
言過樂遊苑，	Past the Garden of Delight they proceeded
進及長楊街，	Down to the avenue of Long Willows,
張宴奏絲桐，	Where song and feast filled the day
新月穿宮槐；	Till a new moon peered through palace trees.
攜手忽太息，	Taking his hand, she suddenly sighed —
樂極生微哀，	Faint sorrow grew from happiness too full.
千秋終寂寞，	“When I shall depart, all will be lonely.
此日誰追陪？	“On that very day who would be at your side?
陛下壽萬年，	“My sovereign shall live ten thousand years,
妾命如塵埃，	“While my life is light as dust.
願共南山柳，	“In vain would I wish to share your tomb,
長奉西宮杯；	“Or fill your cup, as ever in West Palace.”
披香淖博士，	The courtiers, incense-tenders all,
側聽私驚猜，	Overheard, conferred, and raised alarm.
今日樂方樂，	On this the very happy day
斯語何爲哉？	From whence came words as these?
待詔東方生，	Let Master Dongfang be summoned,
執戟前諫諧，	Lance in hand, to dispense wit. But even then,
熏爐拂繡帳，	As incense seeped through the imperial curtains,
白露零蒼苔，	White dew has fallen on the green moss.
吾王慎玉體，	O, my King, take heed of your health.
對酒毋傷懷！	Let no sadness come through wine!

2

傷懷爲涼風，	Sadness came, for cool breeze brought Autumn;
深宮鳴蟋蟀，	Deep in the palace a cricket sang.
嚴霜被瓊樹，	Stern frost soon coated the branches with glass,
芙蓉雕素質，	Cutting down the delicate hibiscus.
可憐千里草，	The frail grass across a thousand miles, alas,
萎落無顏色！	Faded, withered, and died.
孔雀蒲桃錦，	Rich brocade, peacock adorned,
親自紅女織，	By her very hands embroidered,
殊方初云獻，	Of fabric from lands far away,
知破萬家室；	In tributes that depleted ten thousand abodes;
瑟瑟大秦珠，	Scintillating pearls of Rome,
珊瑚高八尺，	Corrals standing eight-feet high,
割之施精藍，	Carved and bedecked by expert hands,
千佛莊嚴飾；	With images of a thousand Buddhas;
持來付一炬，	All were now put to the flame,
泉路誰能識？	To follow her to the Yellow Springs.
紅顏尚焦土，	When Beauty was returned to dust,
百萬無容惜！	All else became worthless.
小臣助長號，	Petty attendants, weeping loud and long,
賜衣或一襲，	Were rewarded with a gown, perhaps.
只愁許史輩，	Courtiers stood with long faces,
急淚難時得；	Tried but failed to make tears quick.
從官進哀詠，	Mandarins presented grief-ridden eulogies,
黃紙鈔名入。	Their names recorded on yellow paper.
流涕盧郎才，	Some were gifted in tear-shedding,
咨嗟謝生筆；	Others expert with choice words.

尚方列珍膳，
天廚供玉粒，
官家未解菜，
對案不能食；
黑衣召誌公，
白馬馱羅什，
焚香內道場，
廣坐楞伽譯；
資彼象教恩，
輕我人王力，
微聞金雞詔，
亦由玉妃出；
高原營寢廟，
近野開陵邑，
南望蒼舒墳，
掩面添悽惻；
戒言秣我馬，
遨遊凌八極。

When the Chamberlain announced dinner,
The imperial kitchen came forth with creations.
But even before the main course was served,
The Emperor, staring across the table, would not eat.
So the black-robed minister sent for Master Zhi,
To bring the Sutra on the White Horse,
To offer incense in pageantry,
Incantations to full assembly.
Would that the Creed from Elephant Land
Lighten the burden of the King of men!
Word passed that amnesty was decreed
In memory of the Jade Princess.
Her temple shall be built on high ground,
With her mausoleum nearby.
Looking to the south, where a grave held their infant,
He covered his face and wept.
"Ready my horses," he said,
"For I shall roam the Eight Corners."

3

八極何茫茫，
日往清涼山，
此山蓄靈異，
浩氣共屈盤；
能蓄太古雪，
一洗天地顏，
日馭有不到，

The Eight Corners, how unfathomable!
But he came to Qingliangshan.
This mountain was steep in rare beauty,
Its knurled trees basked in broad mist.
Snow from the beginning of time
Washed clean the face of the Earth,
While crevasses never graced by sunlight

縹緲雨雲寒；	Remained locked in rain and cloud.
世尊昔示現，	Here, the Buddha once revealed Himself，
說法同阿難，	While Ananda was giving sermon
講樹聳千尺，	Under the tree that rose a thousand feet，
搖落青琅玕；	Whose fallen leaves were of green jade.
諸天近峰頭，	And at the mountain's top deities rode
絳節乘銀鸞，	In silver carriages under pink banners.
一笑偶下謫，	With rings of laughter they would descend, perchance，
脫卻芙蓉冠；	Throwing off their hibiscus wreaths，
遊戲登瓊瑤，	And play in bejeweled pavilions，
窈窕垂雲鬢，	Coiffeurs drooping like clouds, fair damsels all，
三世俄去來，	As three millennia came and went in an flash，
任作優曇看；	Ephemeral as the flowers of Udumbara.
名山初望幸，	To this sacred mountain came the August Person.
銜命釋道安。	And the high priest Dao' an himself，
預從最高頂，	Starting from the Grand Stupa's apex working down，
灑掃七佛壇；	Swept clean each of the seven sacred tiers.
靈境乃脊極，	The Emperor ascended the enchanted scene，
捫葛勞躋攀，	Laboring each step through thick growths of vines.
路盡逢一峰，	At the end of the trail he faced a peak，
傑閣圍朱闌；	Where stood a tall temple of red columns.
中坐一天人，	In it sat a Heavenly Person，
吐氣如旃檀。	Whose words were scented with purple sandal:
寄語漢皇帝，	"Why tarry on earth，
何苦留人間？	"O Emperor of Han!"
煙嵐倏滅沒，	Suddenly vanished the scene in smoke and mist.
流水空潺湲！	The brook's murmur was all that remained.
回首長安城，	The Emperor turned to look towards Chang'an，

緇素慘不歡，
房星竟未動，
天降白玉棺，
惜哉善財洞，
未得誇迎鑾；
惟有大道心，
與石永不刊，
以此護金輪，
法海無波瀾。

But saw only sorrow in the world of men.
And thus it came to pass, even as the stars had stayed put,
A white jade coffin from heaven did descend,
Though the Tomb of Virtuous Treasure
Awaited the hearse in vain.
But Faith, here affirmed,
Will endure as rock, and perish never.
And with this to guard the Golden Wheel,
The Sea of Truth shall not be ruffled.

4

嘗聞穆天子，
六飛騁萬里，
仙人觴瑤池，
白雲出杯底；
遠駕求長生，
逐日過濛汜，
盛姬病不救，
揮鞭哭弱水；
漢皇好神仙，
妻子思脫屣，
東巡併西幸，
離宮宿羅綺，
寵奪長門陳，
恩盛傾城李；
穠華即修夜，
痛入哀蟬誄，

It was said that Emperor Mu of Zhou
Journeyed far and wide, over ten thousand miles.
Immortals toasted him at Jade Lake,
White clouds issuing from the bottom of cups.
Far and wide he sought the Elixir,
Chasing the sun to Mengji, where it set.
But when Lady Sheng died he stood helpless,
Whip raised, weeping into the Quick Sea.
The Valiant Emperor of Han, enamored of the faeried life,
Shed mundane attachments like old shoes.
With eastern expedition after western journey,
He sojourned in palaces amid silk and brocade.
The Changmen Palace once held true love,
His kingdom for lady Li!
Yet beauty lasted barely through the night,
And fallen cicadas sang their dirges.

苦無不死方，
得令昭陽起；
晚抱甘泉病，
遽下輪臺悔，
蕭蕭茂陵樹，
殘碑泣風雨；
天地有此山，
蒼崖閱興毀，
我佛施津梁；
層臺簇蓮蕊；
龍象居虛空，
下界聞鬪蟻，
乘時方救物，
生民難其已；
澹泊心無爲，
怡神在玉几，
長以兢業心，
了彼清淨理；
羊車稀復幸，
牛山竊所鄙，
縱灑蒼梧淚，
莫賣西陵履；
持此禮覺王，
賢聖總一軌。
道參無生妙，
功謝有爲恥；
色空兩不住，
收拾宗風裏。

Where was the sacred Elixir
That would raise the dead to life?
Lying ill in twilight years,
He saw vainglory pass and repentance come.
The trees of Maoling still shiver in wind and rain,
Where a broken monument marks his grave.
Between Heaven and Earth stands this mountain.
Whose face has witnessed rises and falls.
Here our Buddha offers a bridge to salvation,
In a pagoda braced in lotus blossoms.
Dragons and elephants reside in Heaven,
Leaving ants to fight in the world below.
In time of need all shall be saved.
The sorrow of humankind ends here.
In simplicity the heart feels no desire.
The spirit lies content on the jade rest.
The only strive is to understand
The wisdom of no strife.
Hardly again will the ram carriage appear.
The sorrow of Niushan, a thing of despise.
So, while tears may stain the bamboo of Cangwu,
Rush not to sell slippers at the West Tomb.
All praise the Prince of Enlightenment,
In whose path the sages follow,
To perceive the Way of Nothingness,
To reject the machinations of will.
For matter and void are indistinct
In the lofty realm of Zen.

Translation Note

This is an allegory about a Han emperor who retreated to a Buddhist monastery after the death of his beloved consort. It reflects the real life story of 順治 (Emperor Shunzhi) (1638–1661) of the Qing Dynasty, father of the famous 康熙 (Emperor Kangxi). According to official records Shunzhi died of small pox, but rumors persisted that he actually entered a Buddhist monastery after the death of his consort 董萼妃 (Lady Dong), who is alluded to in the poems as the Fair Maiden 董雙成. The grass radical in 董 is alluded to in the lines “The frail grass across a thousand miles, alas, /Faded, withered, and died.” The beautiful language and imagery of these poems, and the gentle message of Buddhism, had prompted me to write them in my own calligraphy to hang on the wall, so I may live with them. This translation was made in response to the inevitable question from visitors, “What does it say?”

- In 1127 the Song capital was forced to move south to Lin'an, built on a lake.
- Two Song emperors were taken prisoner by the Jin.
- The Song Dynasty lasted 300 years.
- In 1279, with Mongol troops on his heels, the last emperor of Song died in the arms of his Prime Minister when he jumped into the South China Sea.

3

天地相乘數一原 Heaven and earth have special numbers,
 忽逢甲子又興元 And Yuan rises with a new cycle.
 年華二八乾坤改 But the universe changes again at double eight,
 看盡殘花總不言 And wordlessly flower petals fall.

In 1264 Kublai Khan established the Yuan Dynasty (meaning new era). This year initiated a new sixty-year cycle in Chinese reckoning. Yuan lasted only 88 years, the shortest of major Chinese dynasties.

4

畢竟英雄起布衣 A hero rises from the masses,
 朱門不是舊皇畿 But his vermilion gate is not in the old capital.
 飛來燕子尋常事 Don't be alarmed when the swallow comes flying.
 開到李花春已非 Spring will end only when the prune trees bloom.

- In 1368 the commoner Zhu Yuanzhang staged the rebellion that toppled the Yuan Dynasty, and founded the Ming Dynasty.
- The capital was in Nanjing instead of Beijing.
- In 1403, his grandson, the Duke of Yan (meaning swallow), usurped the throne and moved the capital to Beijing.
- In 1643, the rebel army of Li (meaning prune tree) Zicheng stormed Beijing, and the last Ming Emperor hanged himself.

5

胡兒騎馬走長安 Tartars enter Chang'an on horseback,
 開闢中原海景寬 And a wide seascape opens to the heartland.
 洪水平乍洪水起 When one deluge is conquered, there comes another.
 清光宜向漢中看 To see the bright light, look to the river Han.

- In 1644 the Manchu entered Beijing and founded the Qing Dynasty. Chang'an (now Xian), the Chinese capital for thirteen dynasties, is used as a generic term for the Chinese capital.
- Following the Opium War of 1839–1842, treaty ports were opened for trading with the West.
- The Taiping Rebellion began in 1850 under Hong (meaning deluge) Xiuchuan, and was put down in 1873. But the revolution of 1911 succeeded in toppling the Qing Dynasty, leading to the Chinese Republic, whose temporary president was Li Yuanhong (hong = deluge).
- The 1911 revolution took place in Wuchang, at the junction of the Yangtze and Han Rivers.

6

漫天一白漢江秋 All white, the Han River merges with the sky.
 憔悴黃花總帶愁 Tired yellow flowers droop in sadness.
 吉曜半升箕斗隱 A lucky star half rises, the Dipper is obscured,
 金烏起滅海山頭 While the golden crow peers over Mountain and Sea.

- The revolutionary army of 1911 wore white.
- Regional warlords, and attempts in restoring the monarchy, undermined the new republic.
- The golden crow refers to sunspots. Japan, of the rising sun, invaded Manchuria 1934, its troops streaming through 山海關 (Gate of Mountain and Sea), first gate of the Great Wall.

7

雲霧蒼茫各一天 Cloud and mist cover separate skies.
 可憐西北起烽煙 Smoke from sentries rise from the northwest.
 東來暴客西來盜 Behold intruders from east, bandits from west,
 還有胡兒在眼前 And Tartars before your eyes!

- The Nationalist and Communist Parties engaged in civil war in the twenties and early thirties.
- The Communist army was routed and survivors staged the historic Long March led by Mao Zedong, to Yenan in the northwest.
- In 1937, Japan launched an all-out invasion of China. Germany and Italy soon joined Japan to form the Axis.
- In the meantime, the Soviet Union pried away Mongolia, traditionally China's protectorate.

8

如棋世事局初殘 The world is a chessboard at endgame.
 共濟和衷卻大難 To face the common peril, make up and unite!
 豹死猶留皮一襲 The leopard dies, but leaves a pelt.
 最佳秋色在長安 The best autumn foliage is seen in Chang'an.

- The Nationalists and the Communists made truce to fight the Japanese invaders.
- Civil war resumed after WWII. In 1948 the Nationalists were defeated, but survived and retreated to Taiwan.
- On 1 Oct 1949, Mao Zedong declared the founding of the People's Republic of China in Beijing.

9

- 火龍蟄起燕門秋 The red dragon wakes from hibernation, in autumnal Beijing.
- 完璧應難趙氏收 The jade is returned whole, thanks to Master Zhao.
- 一院奇花春有主 Springtime is well managed, in the garden of rare flowers.
- 連宵風雨不須愁 All through the stormy nights, there's no cause for worry.

- The Summer Olympics of 2008 in Beijing symbolizes China's reemergence.
- Taiwan eventually reunites with the mainland.
- National development goes forth under good management.
- China weathers stormy conflicts with the U.S.

10

- 數點梅花天地心 A few dots of plum blossoms — the heart of the universe!
- 欲將剝復問前因 By *Loss* and *Return* shall ye know the Cause.
- 寰中自有承平日 Peace and prosperity will arrive one day,
- 四海為家孰主賓 And all Four Seas will be one family.

The cycle of history is governed by the interplay between Yin and Yang. The peaks and valleys of fortune are symbolized by the two hexagrams of the *I Ching*:



剝
Loss



復
Return

Translation Note

Shao Yong (1101–1077) was a fourth-generation disciple of the daoist master 陳搏 (Chen Tuan) (871–989), founder of the theory of 內丹 (inner elixir), which replaces the ancient alchemists' quest of the elixir of life by a quest of inner attainment. The body was regarded as a virtual alchemist's retort, in which the true elixir can be distilled through the cultivation of 氣 (the *qi*), by means of meditation and breathing exercises.

In his inscrutable book 皇極經世書 (*The Supreme Book of World Affairs*), Shao Yong refined the Yin-Yang philosophy of the *I Ching* into a theory in which history goes through great cycles containing smaller cycles that contain even smaller cycles, and so on. "The Plum Blossoms Poems" reflect such a view, but the methodology for deducing the details is lost, because Shao Yong's only two disciples died young, and left no disciples themselves.

These poems predict the course of Chinese history over a millennium, from the twelfth century to somewhat beyond our time. Despite a total lack of scientific evidence that such prophesies have validity, people hold dear the delusion that they do, and this points to a human need that cannot be dismissed. As the art historian Jacob Burkhardt wrote, in *The Civilization of the Renaissance in Italy*, "It is profoundly instructive to observe how powerless culture and enlightenment were against this delusion, since the latter had its support in the ardent imagination of the people, in the passionate wish to penetrate and determine the future."

Prophecy reflects the culture from which it springs. In this respect, these poems reveal a cyclical world view of the Chinese,

which stands in contrast to the Christian belief of an inexorable march to the Apocalypse.

Though attributed to Shao Yong, these poems were probably written at a later date. I first came across them in my youth, in a book published in the 1930's, 中國二千年之預言 (*Chinese Prophecies in the Past Two Thousand Years*), and, struck by the beauty of these poems, committed most of them to memory. I lost my copy of the book long ago, but happily found it again in the library of the Chinese University of Hong Kong in 1995.

The book contains commentaries by one 清溪散人 (The Roamer of the Clear Brook), but they ended at the third line of the sixth poem, where the Roamer wrote that he/she would not venture into the future. I believe that line refers to events in the 1920's, and this establishes a lower limit on the date of these poems. I have incorporated the Roamer's commentaries, and added my own afterwards.

We can say that the post-Roamer verses are true predictions, and they seem uncannily "prophetic". This is hardly unique among "psychic" or "occult" experiences, and I credit that to a combination of skillful vagueness of representation, and our longing for myths.

Quasi una fantasia:
Five limericks on particle physics

(1982)

1

There was a lady from Squantum,
Who had tremendous momentum.
She shook off the glue
That colored her blue,
And gained asymptotic freedom.

2

There's a boson named Goldstone,
That's very hard to disown.
You try electrocution,
But get transmutation:
The photon falls off the light cone.

3

A theorist shows me how to mix
Technicolor $SU(6)$.
Should you find in the stew
A funny diquark or two,
Just sweep them under the Higgs.

4

A mathematician from Woods Hole
Stepped on a magnetic monopole.
He struggled with the string
Dirac had tied to the thing,
And became one fiber bundle.

5

And now, my dear, for change of pace,
Take imaginary holidays,
Where the metric is good,
No *i-epsilons* intrude,
In the land of Euclidean four-space.

Quasi una fantasia (like a fantasy) is Beethoven's designation for his two piano sonatas Op. 27, the second of which is popularly known as the *Moonlight Sonata*. These limericks originally appeared as playful epilogues to the first edition of my book on particle physics, *Quarks, Leptons, and Gauge Fields* (World Scientific Publishing, Singapore, 1982).

夢 雨 錄

閱覽



八方文化創作室

- 作 者 黃克孫
- 企劃編輯 潘國駒
- 責任編輯 馮婉明
- 內頁設計/排版 李麗芳
- 出版 / 發行 八方文化創作室
(世界科技出版公司之附屬機構)
5 Toh Tuck Link, Singapore 596224
www.globalpublishing.com.sg
- 聯 絡 65-64665775
chpub@wspc.com
- 印 商 World Scientific Printers
- 初 版 2013年9月
- 國際書號 978-981-4417-55-6 (pbk)
- 定 價 S\$12
- 版權所有 ©2013 八方文化創作室

版權所有 翻印必究

延 | 伸 | 閱 | 讀

香港、台灣、馬來西亞讀者可以該地貨幣購書，
我們的書籍也以美元定價。請參考本公司網上書店。



《滄江集》
黃克孫著

ISBN 978-981-283-990-9



增訂版

《曙光集》
楊振寧著 翁帆編譯

ISBN 978-981-4139-89-2



增訂版

《紅樓夢醒時》
趙同著

ISBN 978-981-283-995-4



《看雲聽雨》
陳之濤著

ISBN 978-981-283-984-8

推薦網站：全球華人專業人士網絡

www.networkchinese.com

歡迎瀏覽本公司網上書店查閱其他書刊及優惠配套

www.globalpublishing.com.sg



八方文化創作室，簡稱八方文化，以世界科技出版公司為後盾，致力於推動新加坡的中文出版，並且放眼全球華裔的人文舞臺。我們的重心在於介紹世界各地華人學者及作家的言論與著作，同時也積極推動各類藝術與文化活動。八方文化期望以出版良心作信念，以高素質為訴求，為各地中文讀者多開啓一扇東西文化的窗戶，共同努力營造一個富有質感和充滿活力的人文空間。

世界科技出版公司總部及海外分公司

總部 (新加坡)

World Scientific Publishing Co. Pte. Ltd
5 Toh Tuck Link
SINGAPORE 596224

新澤西

27 Warren Street
Suite 401-402, Hackensack
NJ 07601, USA

倫敦

57 Shelton Street
Covent Garden, London
WC2H 9HE, ENGLAND

北京

中國北京大學數學科學學院
理科2號樓2526W室
郵編100871

上海

中國上海滙國際大廈
黃浦路99號2003室
郵編200080

香港

九龍中央郵箱72482
香港

台北

台灣省台北市10091
羅斯福路四段
162號8樓

真奈

No. 16, South West Boag Road
T. Nagar, Chennai 600 017
INDIA



夢雨錄

黃克孫 1928 年生於廣西南寧。於1953 年得到美國麻省理工學院物理博士學位。在普林斯頓高等學院工作數年後，回麻省理工學院任教授，1999 年退休。物理著作除學術論文外有《統計力學》及《量子場論》等英文書籍多種。人文方面著作有《易經》英譯本、《魯拜集》中譯本，及詩集《滄江集》。現致力於宇宙學研究。

定價：\$12

978-981-4417-55-6



9 789814 417556

www.worldscientific.com

八方文化
Global Publishing
世界科技出版公司
GC 277 sc